Porównanie tłumaczeń Wyjścia 26:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na brzegu jednej zasłony zrobisz pętle z fioletu na krawędzi połączenia i tak uczynisz na brzegu kolejnej, w drugim połączeniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym celu na brzegu każdej zasłony, w miejscu połączenia, zrobisz pętle z fioletu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynisz błękitne pętle na brzegu jednej zasłony, gdzie skraje mają się spinać. Uczynisz je też na brzegu drugiej zasłony, gdzie skraje mają się spinać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I naczynisz pętlic hijacyntowych na kraju opony jednej, gdzie się kraje spinać mają; także uczynisz na krajach opony drugiej, gdzie się kraje spinać mają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pętliczki z hiacyntu po bokach i po wierzchach opon uczynisz, aby się mogły jedna z drugą spinać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przyszyjesz wstążki z fioletowej purpury na brzegach jednej tkaniny, gdzie winna być spięta, i tak też uczynisz na brzegach ostatniej tkaniny, gdzie winna być spięta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na brzegu jednej zasłony zrobisz pętlicę z fioletowej purpury na jej końcu w miejscu spięcia. Tak też zrobisz na brzegu ostatniej zasłony przy drugim spięciu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na brzegu każdej zasłony, na końcu spięcia, zrobisz pętle z fioletowej purpury. Tak samo zrobisz na brzegu ostatniej zasłony na końcu spięcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a ostatnie zasłony każdego rzędu zaopatrzysz w purpurowe pętle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na brzegu ostatniej ze złączonych mat zrobisz pętle z jasnej purpury. Podobnie postąpisz z brzegiem tej maty, która będzie ostatnią w drugim szeregu połączonych mat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz pętle z niebieskiej [wełny] na kraju tej draperii, [która jest] z brzegu jednej grupy [draperii]. I tak samo zrobisz na brzegu krańcowej draperii drugiej grupy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробиш їм сині петлі на краях першої завіси з одного боку для злуки; і так зробиш на краї зовнішної завіси для другої злуки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy skraju spojenia, na skraju jednej osłony, zrobisz błękitne pętle; tak też zrobisz w drugim spojeniu, na skraju następnej osłony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonasz pętlice z niebieskiego włókna na brzegu jednego płótna namiotowego na końcu całości; i uczynisz to samo na brzegu najdalszego płótna namiotowego w drugim miejscu złączenia. |